

系別：日本語文學系三年級

科目：日 語 翻 譯

→ 大學 本試題共 壹 頁

一、次の諺を中国語にし、ついでに日本語でその意味を説明しなさい 20%

1. 帯に短し、たすきに長し。
2. 岡目八目。
3. おべっかに下心あり。
4. 油断大敵。
5. 嘘からでたまこと。

二、次の文章を中国語にしなさい 30%

1. 地球環境の危機という問題は、これまで私たちが行ってきた生活や政策の結果として生じたものです。ということは、逆に言えば私たち自身のなかに、その危機をくいとめる力もあるということです。私たち一人一人の行動は、それ自体では小さなものであっても、それらの集積が地球を変える大きな力になるのです。では、私たちが具体的にできることは何か考えてみましょう。
2. 私たちは、自分のことは、自分がいちばんよく知っていると思いがちです。しかし、鏡に映してみても、はじめて自分の姿がわかるように、他人から忠告や勧告をうけて、なるほどと思いがたることがあるものです。——といっても、他人の人がらや性格、特徴などは、そうたやすく見いだせるものではありません。それには、自我を殺し、その人の身になって観察する熱意と注意とがなければなりません。

三、次の文を日本語にしなさい 50%

1. 入郷隨俗。
2. 積沙成塔。
3. 再怎麼用功，成績都沒有進步。
4. 請帶身分證或健保卡來。
5. 在原始時代，只有強而有力者才能存活。
6. 6月20日上午11點半發生了地震。
7. 前幾天，在您百忙中，送我到成田機場，非常感謝。
8. 到達這裡之後，每天都在游泳。
9. 利用水底照相機，拍了很多照片。
10. 我認為日本很冷。請您保重身體。